

Отзыв

на выпускную квалификационную работу студентки факультета иностранных языков очной формы обучения Половниковой Дарьи Андреевны «Перевод русских экспрессивных выражений на английский язык на материале перевода произведения Аркадия и Бориса Стругацких “Улитка на склоне”» Красноярск 2017г. Машинопись 45с.

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) — Перевод и переводоведение

Исследование посвящено проблеме перевода русских экспрессивных выражений на английский язык. Данная область является особенной: перевод художественных произведений, язык которых насыщен экспрессивными средствами и тесно связан с традициями, культурой и корнями народа, представляет особую трудность для переводчика. Актуальность работы определяется и новизной материала, собранного Половниковой Дарьей Андреевной. В связи с вышеизложенным, предполагается детальный анализ достаточно большого объема лексем и средств функционирования их в речи, что и было проделано на хорошем уровне исследователем.

В первой главе: «Экспрессивность как лингвистическое явление. Перевод экспрессивных выражений» Половникова Д.А. рассматривает понятие экспрессивности. Анализирует теорию адекватности и эквивалентности перевода и применяемые при переводе трансформации. Во второй главе: «Виды экспрессивных выражений в произведении Аркадия и Бориса Стругацких “Улитка на склоне” и их перевод на английский язык.» Половникова Д.А. детально и последовательно проанализировала все способы передачи экспрессивной лексики с одного языка на другой, проявив способность к обобщению информации.

Работа демонстрирует хороший уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Заключение дипломной работы содержит краткие выводы по результатам проведенного исследования. Список литературы – весьма представительен, включает 34 позиции.

Теоретическая база выбрана исследователем достаточно точно: это классические труды Бархударова Л.С., Швейцера А.Д., Комиссарова В.Н. и др.

Выпускная квалификационная работа Половниковой Дарьи Андреевны отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает положительной оценки, а ее автор - присвоения искомой квалификации.

Научный руководитель кандидат филологических наук,

доцент кафедры английской филологии С.А. Агапова.

